

## ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ЭКС-ПРЕЗИДЕНТА КОРЕИ ЛИ МЁН БАКА

Ким Е.К.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс

Научный руководитель: Пак Нелли Сергеевна

**Title:** *Linguistic Portrait of the Former President of Korea Lee Myung-bak*

**Author:** *Kim E.K., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan*

**Abstract:** *This article is devoted to the complex description of the speech portrait of modern political leader Lee Myung-bak. The concept of the phenomenon of linguistic identity in the last two decades is becoming more widespread in all areas of science, which include: sociology, psychology, political science, philosophy, psycholinguistics and sociolinguistics. To date review of scientific work involving these or other aspects of the study of language personality, leads to the conclusion that the problem of linguistic personality begins to be developed by researchers in Kazakhstan and abroad.*

*Linguistic portrait by YulianKaraulov understood as "a set of human abilities and characteristics that determine the creation and perception of speech products (texts), which differ in: a) the degree of structural and linguistic complexity; b) the depth and accuracy of reflection of reality; c) certain target areas." In this definition, a person's ability coupled with the features they generated texts.*

*Among the main approaches to the study of verbal portrait policies stand out: the psychological, rhetorical, communicative, pragmatic and linguistic fact. Most of the authors say that the manner of speech of a political leader is usually not random, it is dictated by both the general social structure of the state and the specificity of the audience, which expects a politician and orator individual preferences. The researchers note that verbal portrait of policy is based on the communicative qualities that should have his speech, among them: the efficiency, accuracy, clarity, accuracy, availability, Elementary, expression, democracy, etc.*

*The purpose of this paper is to establish a "speech portrait" politician Lee Myung-bak.*

*Scientific novelty of the work lies in the fact that it presents a comprehensive description of the linguistic portraits of political figures, including a thesaurus linguistic personality Lee Myung-bak, verbal associative network of linguistic identity and pragmatikon*

**Keywords:** *speech portrait, thesaurus, pragmatikon, case situation, concept*

**Ключевые слова:** *речевой портрет, тезаурус, прагматикон, прецедентные случаи, концепт*

### **Модель описания речевого портрета политика**

Как известно, среди личностных качеств политического лидера особо выделяется его эмоционально-волевая сфера, характер, интеллект, способности, знания. Однако самую полную характеристику политика дает его речевой портрет. Речевое поведение каждого политика уникально, поскольку оно представляет собой сочетание его индивидуальности и качеств, составляющих основу речевой культуры человека. Совокупность базовых риторических качеств является зеркальным отражением в речи присущих политику психологических свойств.

Модель описания речевого портрета политика состоит из речевой, или коммуникативной, и содержательной составляющих<sup>1</sup> [1].

Исследования, осуществленные в 1993-1997гг. группой красноярских социологов и лингвистов, созданной при представителе Президента по Красноярскому краю, доказывают, что единицами, составляющими содержательную сторону речевого портрета политика, являются следующие концепты<sup>2</sup> или ключевые слова: модель настоящего, модель будущего и лозунги.<sup>3</sup> Первый, самый общий анализ данного аспекта заставляет предположить следующее: основные концепты (власть, народ, реформы, благосостояние, экономика, финансовый кризис и т.д.) и положительная оценка будущего, в перспективе которого –

---

<sup>1</sup> Содержательная составляющая – это информативная часть текстов, публикуемых политическим деятелем.

<sup>2</sup> Концепт (от лат. conceptus – собрание, восприятие, зачатие) – акт “схватывания” смыслов вещи (проблемы) в единстве речевого высказывания. Термин “концепт” введен в философию Абеяром в связи с анализом проблемы универсалий, потребовавшим расщепления языка и речи.

<sup>3</sup> Лозунг – призыв или обращение в лаконичной форме, выражающее руководящую идею, требование.

решение большинства проблем оказываются относительно константными величинами в текстах лидеров различной политической направленности [там же 2, с.8].

В реализации модели описания речевого портрета заметны две тенденции. Первая состоит в том, что действующие политики представляют ее в целом позитивно. Их выступления отличаются оптимизмом и большим количеством фактов о достигнутых результатах и свершениях разного рода. Оппозиционеры в свою очередь, в абсолютном большинстве случаев выбирают критическую, негативную модальность при описании действительности.

Самым специфическим объектом из всех составляющих, по моему мнению, являются лозунги. Они «языковой анфас» политика, который стремится к тому, чтобы быть содержательно узнаваемым и отличительным от любого из своих оппонентов. Особенно функция лозунга актуализируется в предвыборных кампаниях, где этот жанр оказывается одним из ведущих.

Коммуникативная составляющая языкового портрета приобретает едва ли не большее значение. Очень часто политика оценивают, имея в виду следующие категории: «умеет или не умеет говорить»; «читает по бумажке» или готов вступить в диалог (показатель коммуникативной самостоятельности); «врет или говорит правду»; агрессивный, властный или либеральный, «мягкий».

Далее предлагается система описания коммуникативной составляющей речевого портрета, в труде Осетровой Е.В. «Речевой портрет политического деятеля» [с.14].

Следует отметить тот факт, что заметно нарушается в политике и другое правило – «говори правду, будь искренен и правдив». Значимость концепта «правда» исключительно велика в корейской языковой картине мира, в том числе и в форме требования, предъявляемого к публичному политику со стороны электората.<sup>4</sup> Отношение к правде оказывается актуальным при оценке личности политика: потенциальный избиратель не может «присоединиться» к мнению того, кому нет доверия, он не примет взгляды и не встанет на сторону неискреннего политика.

---

<sup>4</sup> Электорат (лат. elector – избиратель) – круг сторонников – определенной организации, избирателей, голосующих за определенную партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах.

Возможно, поэтому признание в утаивании истинных намерений или в обмане равноценно для последнего коммуникативному самоубийству. Чтобы избежать этого, политик пользуется эвфемизмами.<sup>5</sup>

Языковой портрет политического деятеля, включает в себя тезаурус<sup>6</sup> языковой личности, ассоциативно вербальную сеть языковой личности и прагматикон<sup>7</sup>. Рассмотрим подробнее прагматикон языковой личности (далее ЯЛ) экс-президента Кореи Ли Мен Бака.

### **Прагматикон языковой личности Ли Мен Бака**

Прагматикон ЯЛ Ли Мен Бака включает в себя прецедентные феномены (далее ПФ).

Все случаи упоминаний ПФ в политических текстах информативного жанра могут быть распределены по трем группам:

- I. Прецедентные тексты<sup>8</sup>, названия, имена, высказывания;
- II. Референтная группа<sup>9</sup>;
- III. Прецедентные случаи.

I. Прецедентные тексты – тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2)

---

<sup>5</sup> Эвфемизм (от греч. euphémia – воздержание от неподобающих слов, смягчённое выражение), замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, а также некоторых собственных имён – условными обозначениями.

<sup>6</sup> Тезаурус – статичная и относительно стабильная картина мира носителя языка.

<sup>7</sup> Прагматикон – второй уровень в структуре языковой личности, отражающий интенции и цели носителя языка, его активную позицию в мире и динамику его картины мира.

<sup>8</sup> Прецедентные тексты – тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и такие обращения, к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности.

<sup>9</sup> Референтная группа – это социальная группа, которая служит для индивида своеобразным стандартом, системой отсчета для себя и других, а также источником формирования социальных норм и ценностных ориентаций.

имеющие сверх личностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и такие обращения, к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности. К данной группе ПФ мы относим прецедентные тексты, названия, имена, высказывания.

1) Имена известных (в разные временные периоды, эпохи) личностей, представителей различных стран – писателей, историков, философов, политических деятелей и цитаты высказываний, текстов, принадлежащих авторству данных лиц – 세종왕 (ванСеджон), Горбачёв, Назарбаев, Ким Чен Ир и др.

Например в публичной речи Ли Мен Баком говорится о следующих лицах:

**Горбачёв:** «Я увидел, как изменился мир из-за одного человека – **Горбачева** и подумал, что и я должен что-то сделать»[3];

**세종왕 (о ванеСеджоне):** «В наступившем году ожидается продолжение мирового финансового кризиса и нестабильная политическая ситуация на Корейском полуострове. Однако в новом году, объединив силы, мы должны стать авангардом в деле преодоления подобных проблем. В этой связи главным девизом этого года станут наставления короля **Седжона Великого**, который говорил, что в сложные времена для достижения успеха нужно собрать всю волю в кулак и руководствоваться во всех действиях мудростью» [4].

**Ким Чен Ир:** «Ким Чен Ир заявил, что лидерам двух Корей будет не трудно встретиться вновь, «если будут соблюдены договоренности встреч 2000 и 2007 годов»[5]. Ким Чен Ир - антипрецедентное имя, к которым могут быть отнесены лидеры авторитарных политических режимов, диктаторы, известные террористы, представители политических систем с чуждой идеологией.

Доминирующей в количественном отношении среди данных групп прецедентов является первая группа, которая составляет значительное количество самых разнообразных ПФ.

2) Названия фильмов – 오아시스 («Оазис»), 집으로 («Домой»); книг – «신화는없다» («Чудес не бывает»), «어머니» («Мать»), «이명박의 흔들리지 않는 약속» («Твердое обещание Ли Мён Бака»), «청계천은 미래로 흐른다» («Чхонгечхон течет в будущее»), «절망이라지 만나는 희망이 보인다» («Надейся, когда

другие говорят об отчаянии»); культурных реалий различных стран, названия связанные с корейской культурой прошлого и настоящего, как например:

названия корейских праздников – 독립기념일 (День Независимости), 설날 (Новый Год);

широко известных учебных заведений – 고려대학교 (университет Коре);

телевизионных программ, печатных изданий – MB 라디오 (МБ радио);

названия достопримечательностей крупнейших городов Южной Кореи, артефактов – 청계천 (Ручей Чонгечон); Сеульский лес.

3) Названия известных организаций/партий (политических и неполитических). Данную группу составляют всемирно известные организации – 현대건설 (Хёндэ Констракшн); Samsung (Самсунг); Hyundai Corporation (Хюндай); 유엔 (Организация Объединенных Наций); партия «한나라» (Одна страна).

4) Названия политических систем, документов, программ, доктрин и т.п. – “План 7-4-7”; «Чхунму 9000» и др.

5) Известные лозунги, слоганы, афоризмы, пословицы – прецедентные феномены, связанные с культурным наследием народов разных стран, современными явлениями культуры и социальной жизни. Например:

여름에 하루 놀면 겨울에 열흘 굶는다. – Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь;

세 살 버릇 여든까지 간다. – Трясет козел бороду, так привык смолоду;

공부는 죽는 날까지 해야 한다. – Век живи – век учись;

시작이 반이다. – Начало - половина дела.

План 747 – политический лозунг Южно-Корейского президента Ли Мён Бака в его избирательной кампании 2007 года. План предполагал ежегодный 7-ми процентный рост экономики, увеличение ВВП на душу населения до \$40 000 и выход страны на 7 место в мире по размеру экономики [6].

б) Географические названия (стран, городов, островов, морей и т.п.) – 일본 (Япония), 제주도 (остров Чеджу), 포항 (г. Похан), 시베리아 (Сибирь), 서울 (Сеул), 미국 (Соединенные Штаты Америки), 말레이시아 (Малайзия), 모스크바 (Москва) и др.

II. Вторая группа прецедентов, употребляемых Ли Мен Баком в текстах информативного жанра, референтная группа,

представляет собой ряд прецедентных имен, лиц, с которыми ЯЛ Ли Мен Бак связан личными, дружескими и профессиональными отношениями. Данную группу составляют люди, чьи имена являются прецедентными в данную эпоху, как для большинства представителей мировой общественности, так и для представителей более узкого социума – субъектов политической деятельности.

По Ю.Н.Караулову, референтной называется группа, составляющая для ЯЛ группу лиц, в которой она черпает нормы, ценности и установки своего поведения, то есть группу лиц, с которой личность чувствует себя связанной наиболее тесно, с мнениями, оценками, образами действий которых ЯЛ соотносит собственные мысли и поступки [7,с.227-228]. В данной статье несколько обобщили понятие референтной группы, включив в эту группу всех прецедентных лиц, с которыми Ли Мен Бак знаком лично, нередко встречался по роду профессиональной деятельности и с некоторыми из которых, на мой взгляд, установил теплые и дружественные отношения.

Референтная группа ЯЛЛи Мен Бака как видного общественно-политического деятеля представлена значительным числом прецедентных имен, среди которых могут быть указаны имена известных во всем мире политиков. К ним можно отнести следующие имена: Пан Ги Мун, Ясуо Фукуда, Дмитрий Медведев, Ислам Каримов, Нурсултан Назарбаев, Барак Обама, Карим Масимов, Пак Кын Хе, Ёсихико Нода, Ким Чен Ир, Хамад аль Тани, Ху Цзиньтао, Алмазбек Атамбаев, Виктор Янукович и другие.

III. Третья группа ПФ, которые применяются Ли Мен Баком в текстах информативного жанра – прецедентные ситуации.<sup>10</sup>

Анализ обращений ЯЛ Ли Мен Бака к ПФ в текстах информативного жанра политического дискурса дает возможность выделить следующие основные прагматические цели применения прецедентов в речи:

1) ссылка на авторитеты – обращение к прецедентным ситуациям в качестве образца, цитатам важных прецедентных

---

<sup>10</sup> Прецедентная ситуация – хорошо известная историческая ситуация, событие, яркие признаки которого запечатлены в народном сознании с той или иной эмоциональной оценкой.

документов, высказываний известных лиц, пользующихся всеобщим признанием, уважением;

2) оценка – выражение собственного мнения, суждения, одобрения (неодобрения) по отношению к определенным субъектам политической деятельности, ситуациям, явлениям и фактам политической действительности;

3) эстетическое оформление сообщения, направленное на привлечение и удержание внимания адресата, формирование культурно-содержательной стороны текста, его наполнение интеллектуальным смыслом.

Повторы и синтаксическая конвергенция в текстах ориентационного жанра. Повторы и СК в текстах политических докладов и публичных выступлений Ли Мен Бака встречаются во вступительной, основной и заключительных частях статей.

Повторы во вступительной части предвыборной речи при обращении к корейскому народу следующие:

사랑하는 국민 여러분, 저는 전국을 다니면서 많은 분들을 만났습니다. – Дорогие сограждане, обойдя весь мир, я встретил много людей.

사랑하는 국민 여러분, 내년 12월 19일은 재생이기도 합니다. – Дорогие сограждане, 19 декабря следующего года можно считать новым рождением.

사랑하는 국민 여러분, 전력을 걸면서 심수하든 젊은 날부터 대통령 후보가 된 지금까지 단 한순간도 현실의 안주하여 적당히 살지 않았습니다. – Дорогие сограждане, я с молодых лет и до сегодняшнего дня, став кандидатом в президенты, прилагая все силы, беспокоился в глубине души и ни минуты спокойно не жил в действительности.

Повторы в заключительной части следующие:

우리는 지방에는 우수한 인재를 양성할 수 있도록 교육의 질을 높이겠습니다. 이 약속 꼭 지키겠습니다. – Мы будем повышать качество образования, чтобы можно было воспитывать превосходные кадры в регионах. Я обязательно выполню данное обещание.

### **Языковой портрет личности политика Ли Мен Бака**

Ли Мён Бак родился 19 декабря 1941г.в Японии в префектуре Осака в корейском жилом районе округа Накакаватикун. В свидетельстве о рождении записано японское имя – Ли ЦукиямаАкихиро. По данным биографии, семья экс-президента Кореи проживала в Японии, но вскоре переехала на родину отца в



Поханг, когда Ли было всего 4 года. И именно поэтому Ли Мен Бак не знает японского языка. Он получил степень бакалавра в университете Корё.

Ли Мен Бак был президентом Республики Корея с 25 февраля 2008 года по 25 февраля 2013 года. Его речь поставлена в соответствии с его намерениями. Акценты расставлены правильно. Отличительной чертой предвыборного выступления и большинства других выступлений является то, что Ли Мен Бак смотрит прямо в камеру и не читает текст, а рассказывает. Это говорит о том, что он хорошо подготовился. Следует отметить, что в речи Ли Мен Бака присутствуют аббревиатуры заимствованных слов с английского языка, а именно CEO, DNA, BVK и др.

CEO (англ. Chief Executive Officer – главный исполнительный директор; брит.англ. director general) – высшее должностное лицо компании (генеральный директор, председатель правления, президент, руководитель).

Deoxyribonucleic acid (Listeni/di, ɔksi, raɪbo.nju: klei.ɪk 'æsi:d/; DNA) is a molecule that encodes the genetic instructions used in the development and functioning of all known living organisms and many viruses.

During the 2007 presidential election, questions about presidential candidate Lee Myung-bak's relationship with a company called BVK were raised.

Он часто использует обращение в виде «국민 여러분», которое повторяется во вступительной, основной и заключительной частях его речи. Также им часто используются местоимения (저는/우리) и различные соединительные (-와/과, -면서, -고, -아서/어서) и противительные союзы(-지만, -어도/어도).

С точки зрения семантики в выступлениях политического лидера широко представлена лексика экономического, общественно-политического и юридического характера, примерно 40% тезауруса, что отражает его профессиональную компетентность.

### **Выводы**

Речевой портрет политика составляет тезаурус, ассоциативно вербальная сеть и прагматикон. Однако в данной статье мы рассмотрели только один из составляющих речевого портрета, а именно прагматикон. Индивидуальная речевая манера

экс-президента Кореи демонстрирует высокий уровень речевой культуры интеллигента. Политик использует разные типы единиц стилистического жанра в речевой практике: книжную, терминологическую лексику, иностранные слова, сниженную разговорную и грубую лексику.

Единицы прагматического уровня ЯЛ Ли Мен Бака – повторы и прецедентные феномены.

Применение повторов в политическом дискурсе Ли Мен Бака также связано со стремлением политического деятеля к достижению определенных прагматических целей.

Прагматикон экс-президента Кореи Ли Мен Бака разнообразен, так как включает в себя не только заимствованные слова, прецедентные тексты, названия, высказывания, но и референтную группу и прецедентные случаи, с которой мы ознакомились выше.

### **Список использованной литературы:**

1. Бобкова И. А. // Языковой портрет личности политика (В.В.Путина), 2009 – 8с.
2. Бобкова И. А. // Языковой портрет личности политика (В.В.Путина), 2009 – 8с.
3. Пак ЁнХван Статья газеты «Kyunghyang Times»
4. <http://onekorea.ru/2012/01/01/novogodnee-obrashhenie-prezidenta-rk-li-myon-baka-k-narodu-strany/>
5. <http://www.kommersant.ru/doc/2658436>
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 262с.
7. Asia Times – Promises Undermine Democracy in Korea